

ДЖОН Р.Р.
ТОЛКИН



ДЖОН Р.Р.
ТОЛКИН



УСТРОЕНИЕ
СРЕДИЗЕМЬЯ



Издательство АСТ
Москва



УДК 821.111-1
ББК 84(4Вел)-5
Т52



John R.R. Tolkien
THE SHAPING OF MIDDLE-EARTH
(THE HISTORY OF MIDDLE-EARTH VOL. 4)

*Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd. under the title
The History of Middle Earth The Shaping of Middle Earth*

Перевод с английского

Наталья Антонова (перевод указателя)

Мария Артамонова (перевод приложения 1 к разделу III, приложений к разделам VI и VII)

Ольга Гаврикова (перевод разделов VI и VII)

Светлана Лихачева (перевод разделов II и III, приложения 2 к разделу III,
предисловие переводчиков)

Валентина Сергеева (перевод раздела I)

Оксана Степашкина (перевод раздела V)

Алла Хананашвили (перевод раздела IV)

Дизайн обложки *В. Воронина*

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Устроение Средиземья : [перевод с английского] / Джон Рональд
Руэл Толкин ; под редакцией К. Толкина. — Москва: Издательство АСТ,
2020. — 416 с.

ISBN 978-5-17-110597-6

В этот том анналов истории Средиземья вошли различные вариации на тему
событий Первой эпохи: ранние «Анналы Валинора», «Анналы Белерианда», первый
вариант «Сильмариллиона» с ранними картами Средиземья, различные прозаиче-
ские фрагменты, следующие за «Утраченными Сказаниями».

УДК 821.111-1
ББК 84(4Вел)-5

© The Tolkien Estate Limited and C R Tolkien, 1986
© Перевод. Н. Антонова, 2006, 2020
© Перевод. М. Артамонова, 2006, 2020
© Перевод. О. Гаврикова, 2006, 2020
© Перевод. С. Лихачева, 2006, 2020
© Перевод. В. Сергеева, 2006, 2020
© Перевод. О. Степашкина, 2006, 2020
© Перевод. А. Хананашвили, 2006, 2020
© Издание на русском языке AST Publishers, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора	vi
Предисловие	1
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	
I ПРОЗАИЧЕСКИЕ ФРАГМЕНТЫ, СЛЕДУЮЩИЕ ЗА «УТРАЧЕННЫМИ СКАЗАНИЯМИ» (PROSE FRAGMENTS FOLLOWING THE LOST TALES) ...	3
<i>Перевод В. Сергеевой</i>	
II САМЫЙ РАННИЙ «СИЛЬМАРИЛЛИОН» (THE EARLIEST 'SILMARILLION')	11
Комментарии	41
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	
III КВЕНТА (THE QUENTA)	76
Комментарии	166
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	
Приложение 1: Перевод Эльфвине «Квенты» на древнеанглийский; древнеанглийские эквиваленты эльфийских имен	205
<i>Перевод М. Артамоновой</i>	
Приложение 2: «Рога Ильмира»	213
<i>Перевод С. Лихачевой</i>	
IV ПЕРВАЯ КАРТА К «СИЛЬМАРИЛЛИОНУ» (THE FIRST 'SILMARILLION' MAP)	219
<i>Перевод А. Хананашвили</i>	
V АМБАРКАНТА (THE AMBARKANTA)	235
Комментарии	241
<i>Перевод О. Степашикиной</i>	
VI САМЫЕ РАННИЕ «АННАЛЫ ВАЛИНОРА» (THE EARLIEST ANNALS OF VALINOR)	262
Комментарии	274
<i>Перевод О. Гавриковой</i>	
Приложение: Переводы Эльфвине «Анналов Валинора» на древнеанглийский	281
<i>Перевод М. Артамоновой</i>	
VII САМЫЕ РАННИЕ «АННАЛЫ БЕЛЕРИАНДА» (THE EARLIEST ANNALS OF BELERIANLAND)	294
Комментарии	313
Второй вариант самых ранних «Анналов»	327
Комментарии	333
<i>Перевод О. Гавриковой</i>	
Приложение: Перевод Эльфвине «Анналов Белерианда» на древнеанглийский	337
<i>Перевод М. Артамоновой</i>	
Указатель	342
<i>Перевод Н. Антоновой</i>	
О переводчиках	381

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Вниманию читателя предлагается четвертый том серии «История Средиземья» («History of Middle-Earth») – «Устроение Средиземья» («The Shaping of Middle-Earth»). В книгу вошли бесценные архивные материалы по истории Арды, собранные, систематизированные и откомментированные К. Толкином спустя много лет после смерти отца, – материалы, датируемые приблизительно тридцатыми годами (стадия, достигнутая, по словам К. Толкина, «на момент написания “Хоббита”»). Это и уникальный космографический труд под названием «Амбарканта» – единственное известное нам описание физической географии Арды и устройства вселенной с приложением схем и карт; и первая карта к «Сильмариллиону» с обстоятельными характеристиками физических объектов, на ней представленных, в свете последующих сдвигов и «перестановок»; и самые ранние «Анналы Валинора» (AV), а также «Анналы Белерианда» (AB) – подробные хронологии событий Первой эпохи, закладывающие основы отдельной «традиции», параллельной «Сильмариллиону»; и, наконец, первые полные версии «Сильмариллиона» – конспективный «Очерк мифологии» (S) и пространный текст «Квента Нолдоринва» (Q). Детальные комментарии придирчиво фиксируют все изменения – от написания имен собственных до кардинальных переработок в том, что касается мотивировок, взаимоотношений и характеров персонажей, – переработок, последствия которых скажутся со временем на событиях Четвертой Эпохи. Не меньший интерес представляют несколько набросков, непосредственно следующих за «Утраченными сказаниями», переводы отдельных фрагментов «Квенты» и «Анналов» на древнеанглийский язык Эриолом, или Эльфвине, а также одно из красивейших стихотворений Дж. Р. Р. Толкина «Рога Ильмира» – песнь, о которой вскользь упоминается в прозаических текстах: «...о грозной мощи и величии того видения рассказано в песне Туора, что сложил он для сына своего Эаренделя». Публикация «Рогов Ильмира» – редкая удача для заинтересованного читателя, учитывая, сколь много интригующих ссылок на стихотворные памятники содержит в себе один только изданный «Сильмариллион» (от «Алдудениэ», «Плача о Двух Древах», и «Нарсилион», «Песни о Солнце и Луне», до плача о погибшем Глорфинделе), о существовании этих памятников которых остается только гадать.

Помимо бесценной фактологической информации, что заключают в себе собранные в книге материалы, невозможно не отметить их гипертекстуальную значимость в контексте создания легендарiums Арды в целом. На страницах «Биографии» Х. Карпентер размышляет о нежелании Толкина привести «Сильмариллион» к завершению в следующих словах: «Толкин не хотел заканчивать книгу, поскольку не мог смириться с мыслью, что ему уже не придется создавать что-то новое в своем выдуманном мире» (*Карпентер* Х. Джон Р. Р. Толкин. Биография / Пер. А. Хромовой. М: Эксмо-пресс, 2002. С. 170–171). Поскольку

авторская мифология включает в себе целый мир, она должна непрестанно развиваться. Нельзя не отметить, что хаотическое состояние толкиновских рукописей, зачастую неоконченных, многократно переписанных и перечеркнутых вдоль и поперек, в миниатюре копирует бытование любой традиционной мифологии. Миф существует не в виде завершенных, безукоризненно выверенных текстов, но в виде фрагментов, по большей части обрывочных и противоречивых, с трудом поддающихся расшифровке, изобилующих ошибками переписчиков и позднейшими интерполяциями. Состояние толкиновского мифотворческого наследия в точности воспроизводит эволюцию «подлинных» преданий и легенд, что передаются из уст в уста, от поколения к поколению, подвергаясь при этом неминуемым искажениям; а, будучи записаны, сохраняются как в виде относительно полного корпуса текстов, так и в виде неразборчивых обрывков, поэтических и прозаических. Личное нежелание Толкина привести свой труд к завершению и его страсть к бесконечным переработкам и исправлениям, возможно, не имеют ничего общего с сознательной попыткой сымитировать «естественный процесс»; однако производимый эффект именно таков. «Стихи и проза, карты и хронологии, окольные, петляющие тропы по дороге к Средиземью...», – так охарактеризовано содержание четвертого тома «Истории Средиземья» в аннотации к изданию «Del Rey Book». Перед нашими глазами, запечатленная в слове, зримо разворачивается эволюция целого мира.

Необходимо отметить, что тексты, собранные К. Толкином под одной обложкой в рамках данного тома, резко отличаются друг от друга в стилевом отношении. Так, «Квента Нолдоринва» (раздел III) – вполне самостоятельное художественное произведение, в том, что касается общей структуры, стиля, характера и даже отдельных формулировок весьма близкое к опубликованному «Сильмариллиону». Напротив, «Очерк мифологии» (раздел II), непосредственный источник «Квенты», – это лишь краткий конспект, составленный около 1926 года для Р. У. Рейнолдса, бывшего преподавателя Толкина в бирмингемской школе короля Эдуарда (послав на его суд фрагменты аллитерационного «Лэ о детях Хурина», Толкин счел нужным сопроводить их описанием «исторического контекста»), и представляет собою сухое, сжатое изложение последовательности событий. Самые ранние «Анналы Валинора» (раздел VI) выдержаны в стиле умеренно архаичной средневековой хроники и содержат в себе высокохудожественные фрагменты изумительной красоты, а самые ранние «Анналы Белерианда» (раздел VII) явно составлялись на скорую руку: как отмечает К. Толкин, «довольно долго повествование ведется в настоящем времени; записи лаконичны и обрывочны, встречаются разговорные обороты вроде «орки вклинились между ними» (запись о 172 годе)»; словом, в отдельных своих частях это – не более чем черновые наброски, сделанные автором для удобства отслеживания датировок и увязывания воедино разрозненных компонентов исторической структуры. Стилистический «разнобой» оригиналов мы постарались передать и в переводах: в тех местах, где язык оригинала сух, лаконичен, небрежен, «снижен» либо конспективен, мы воспроизводили текст как есть, не пытаясь сделать его красивее и «приглаженнее».

То же касается авторских тавтологий, рассогласований и т.д. (Ср. S, начало § 18: «Балроги все уничтожены, орков уничтожили или разогнали»). При внимательном сличении соответствующих фрагментов S и Q мы видим, как сам автор целенаправленно избавлялся от такого рода огрехов. В переводах мы сочли необходимым сохранить небрежную стилистику ранних версий по контрасту с отредактированными вариантами.

Данная публикация сохраняет пагинацию первоиздания оригинала (издание «George Allen & Unwin», 1986), что существенно упрощает работу со ссылками на английское издание, в изобилии встречающимися в последующих томах серии «История Средиземья», а также в статьях и монографиях, посвященных творчеству Дж. Р. Р. Толкина, как художественному, так и научному. В точности соблюдена структура английского издания (в частности, постраничные сноски) и сохранен его справочный аппарат.

Постраничные сноски представлены в двух видах: сноски К. Толкина, изначально присутствующие в книге, и сноски переводчиков (набраны уменьшенным шрифтом, обозначены подчеркнутыми цифрами, в отличие от цифр, отсылающих к примечаниям К. Толкина, и помечены как (Прим. перев.)). Нумерация переводческих сносок – сквозная.

Все «иностраные вставки» в авторском тексте (перевод др.-англ. слов, приведенная латиница, прочие пометки переводчиков) заключены в наклонные квадратные скобки. (Прямые квадратные скобки – часть авторского текста). Там, где в примечаниях К. Толкин оговаривает разночтения, не передаваемые средствами русской орфографии, дается написание латиницей с пометкой [В оригинале:], например: [В оригинале:] *Côr* > *Kôr* (стр. 86).

В исходном издании содержится ряд черно-белых схематических изображений мира и карт, прилагающихся к разделу V («Амбарканта») и к разделу IV («Первая карта к “Сильмариллиону”»), а также цветная карта к разделу IV (в последующих изданиях, в частности американских, эта карта приводится в черно-белом варианте). В данной книге мы полностью воспроизводим весь набор иллюстративных материалов, в том числе и раритетную цветную карту, в той же композиционной последовательности, что отличает первоиздание «George Allen & Unwin». Поскольку карты и схемы, начерченные Дж. Р. Р. Толкином и воспроизведенные К. Толкином непосредственно с оригиналов, представляют ценность в первую очередь именно как подлинные иллюстрации, вышедшие из-под пера/карандаша Дж. Р. Р. Толкина, мы не сочли нужным русифицировать надписи, но сохранили карты в их первоизданной авторской целостности. Информационная ценность материала при этом нисколько не страдает: все топонимы, а также более пространные надписи и пометки, на карте присутствующие, подробнейшим образом разъяснены и откомментированы К. Толкином непосредственно в тексте соответствующих разделов.

Стихотворные цитаты, приводимые в прозаических текстах (в частности, в комментариях к «Очерку мифологии» и к «Квенте»), мы сознательно даем в до-

словном, подстрочном переводе, поскольку в подавляющем большинстве случаев К. Толкин использует цитаты с целью проиллюстрировать совпадение оборотов и отдельно взятых строк, способ подачи материала как таковой, в текстах разных периодов, шаг за шагом прослеживая эволюцию легендарного мира. В таком контексте задействована фактологическая, а не эстетическая информация, важна именно дословность формулировок, что поэтический перевод по сути своей, естественно, исключает.

В Приложении II к разделу III, целиком посвященному стихотворению «Рога Ильмира», текст поэтического произведения, равно как и цитаты из версий более ранних, приводятся в стихотворном переводе.

Фрагменты древнеанглийского текста (Приложение I к разделу III и Приложение к разделам VI и VII) даются в билингвальном варианте (посредством добавления дополнительных страниц 338а, 339а, и т. д.), что позволяет читателю, не владеющему древнеанглийским, и соприкоснуться с самоценным оригиналом, и ознакомиться с его содержанием. В билингвальном же варианте приводятся стихотворение «Рога Ильмира» (посредством добавления дополнительных страниц: 216а и 217а), закладывая тем самым традицию подачи стихотворных текстов для последующих томов.

Цитаты из «Утраченных сказаний» (части I и II) и «Неоконченных преданий» приводятся по изданиям:

Толкин Дж.Р.Р. История Средиземья: том I: Книга утраченных сказаний: часть I. М: АСТ, 2018. (Условное обозначение в сносках – УС I)

Толкин Дж.Р.Р. История Средиземья: том II: Книга утраченных сказаний: часть II. М: АСТ, 2018. (Условное обозначение в сносках – УС II)

Толкин Дж.Р.Р. Неоконченные предания Нуменора и Средиземья. М: АСТ, 2017. (Условное обозначение в сносках – НП)

с обязательной сноской (напр. «УС I, стр. 195»). При необходимости написание имен и названий унифицируется в соответствии с общей переводческой концепцией книги. В тех случаях, когда соответствующие фрагменты из вышеуказанных публикаций содержат в себе ошибки либо радикально противоречат переводческой концепции данного издания, перевод цитаты выполняется заново. В случае внутритекстовых ссылок на предшествующие тома «Истории Средиземья» номера страниц по умолчанию соответствуют англоязычному первоизданию «George Allen & Unwin».

Применительно к «Биографии» Х. Карпентера отсылки к номерам страниц даются по русскоязычному изданию:

Карпентер Х. Джон Р. Р. Толкин. Биография / Пер. А. Хромовой. М: Эксмо-пресс, 2002. (Условное обозначение в сносках – Б).

Цитаты из «Писем» Дж. Р. Р. Толкина приводятся по русскоязычному изданию: *Толкин Дж. Р. Р.* Письма / Под ред. Х. Карпентера при содействии К. Толкина; пер. С. Лихачевой. М: Эксмо, 2004. (Условное обозначение в сносках – П).

И в заключение – несколько слов о переводческой концепции передачи имен и названий. Транслитерация имен собственных, заимствованных из эльфийских языков, последовательно осуществляется в соответствии с правилами чтения, сформулированными Дж. Р. Р. Толкином в приложении «Е» к «Властелину Колец» и перенесенными на русскую орфографию. Оговорим лишь несколько наименее самоочевидных подробностей, в частности:

F читается как [f], кроме как на конце слов, где обозначает звук [v]. Отсюда – *Оргов* (*Orgof*).

L смягчается между *e*, *i* и согласным, а также после *e*, *i* на конце слова. Отсюда – *Бельтиль* (*Belthil*), но *Ульмо* (*Ulmo*).

Th обозначает глухой звук [p], *dh* обозначает звонкий [ð]. Эти фонемы не находят достаточно точных соответствий в русском языке и издавна следуют единой орфографической замене через «т» и «д». Мы передаем графическое *th*, *dh* через «т» и «д» соответственно. Например – *Тингол* (*Thingol*), *Маэдрос* (*Maedhros*). Дифтонги *ai*, *oi*, *ui*, и *au* передаются как «ай», «ой», «уй», «ау» и произносятся как один слог. Например – *лайкви* (*Laiqi*), *Ойолоссэ* (*Oiolossë*), *Фуилин* (*Fuilin*), *Анфауглит* (*Anfauglith*). Прочие пары гласных образуют два слога.

E обозначает звук, по описанию Толкина примерно соответствующий тому же, что в английском слове *were*, то есть не имеющий абсолютно точного соответствия в русском языке. Попытки использовать букву «э» всюду, где в оригинале имеется звук [e] после твердого согласного, то есть практически везде, представляются неправомерными. Звук [э] русского языка, при том, что он, строго говоря, и не соответствует стопроцентно исходному, будучи передаваем через букву «э», создает комичный эффект имитации «восточного» акцента. Та же самая цель (отсутствие смягчения предшествующего согласного) легко достигается методами, для русского языка куда более гармоничными: в словах, воспринимающихся как заимствования, согласный естественным образом не смягчается и перед «е» (так, в слове *эссе* предпоследний согласный звук однозначно твердый).

В системе транслитерации, принятой для данного издания, в именах и названиях, заимствованных из эльфийских языков, буква «э» используется:

- на конце имен собственных, заимствованных из эльфийских языков (тем самым позволяя отличить эльфийские имена от древнеанглийских): *Финвэ* (*Finwë*), но *Эльфвине* (*Elfwine*);
- в начале слова и в дифтонгах (во избежание возникновения йотирования): *Галадриэль* (*Galadriel*), *Эриол* (*Eriol*);
- на стыке двух корней: например, *Арэдель* (*Aredhel*), *лайквэльдар* (*Laiqeldar*).

В большинстве же случаев для передачи пресловутого гласного звука используется буква «е»: например, *Берен* (*Beren*), *Белерианд* (*Beleriand*), *Нуменор* (*Númenor*).

Буква *u* в словах, заимствованных из синдарского и номского языков, обозначает звук, в русском языке передающийся буквой «ю»: например, *Аннон-ин-Гелюд* (*Annon-in-Gelydh*). Помимо соблюдения фонетического соответствия, это позволяет еще и передать разнообразие используемых Толкином вариантов написания:

Эрюдломин (*Erydlómin*), но Эредломин (*Eredlómin*). Этот же звук присутствует в имени *Ylmir* (форма имени *Ульмо* (*Ulmo*) на языке номов); однако в рамках традиции, сложившейся в русском языке, в начале слова звук транслитерируется как «и» (*Инглинги* (*Ynglingas*)); отсюда – *Ильмир*.

В Указателе после каждого слова в скобках дается написание латиницей, для упрощения соотнесения ономастики оригинала и перевода. Ударения проставлены посредством выделения ударного гласного жирным шрифтом, в соответствии с правилами постановки ударения в эльфийских языках, сформулированными Дж. Р. Р. Толкином в приложении «Е» к «Властелину Колец». Имена собственные, перечисляемые в разделе IV, также дублируются в написании латиницей (в наклонных квадратных скобках).

Слово *Gnomes*, используемое Толкином для обозначения эльфов-нолдор в ранних текстах и фигурирующее даже в первых изданиях «Хоббита» (автор окончательно отказался от него лишь на стадии «Властелина Колец»), в данном издании передается транскрипционно как *ном* (в том числе и во избежание ненужных ассоциаций с персонажами германского фольклора). В черновом варианте заключительного абзаца Приложения «F» к «Властелину Колец» Толкин писал: «Я порою (не в этой книге) использовал слово “номы” (*Gnomes*) для обозначения нолдор и “язык номов” вместо языка нолдорин. Поскольку, что бы уж там ни думал про себя Парацельс (если, конечно, он и впрямь изобрел это название), для некоторых слово “ном” (*Gnome*) по-прежнему ассоциируется со знанием. Название этого народа на Высоком эльфийском языке, “нолдор”, означает “Те, кто Знает”, ибо среди трех родов эльдар нолдор с самого начала отличались как знанием всего того, что было и есть в мире, так и стремлением узнать больше» (LT I, стр. 43–44).

В первых двух томах серии («Утраченные сказания» I и II) использована несколько иная концепция передачи имен и названий и система транслитерации имен собственных. Это обусловлено тем, что тексты «Утраченных сказаний», представляющие собою единое неразрывное целое, отличаются от последующих авторских разработок и нарочитой архаичностью языка, и своеобразием ономастики. Мы сочли уместным сохранить за ними статус самостоятельности и обособить их от остального корпуса черновики, акцентировав их самобытный характер.

В заключение, коллектив переводчиков благодарит Игоря Хазанова, который был и продолжает являться организатором и движущей силой всего проекта по переводу черновики Дж. Р. Р. Толкина.

На фронтисписе Феаноровым алфавитом (тенгвар) написано (сверху): *Herein are the Quenta Noldorinwa, the History of the Gnomes, the Ambarkanta or Shape of the World by Rúmil, the Annals of Valinor and the* [Здесь приводятся Квента Нолдоринва, История номов, Амбарканта, или Устройство Мира, написанная Румилем, Анналы

Валинора и]; (снизу) *Annals of Beleriand by Pengolod, the Wise of Gondolin with maps of the world in the Elder Days and translations made by Ælfwine the Mariner of England into the tongue of his own land* [Анналы Белерианда, написанные Пенголодом, Мудрецом из Гондолина, с картами мира Древних Дней и переводами, сделанными Эльфвине Мореходом из Англии, на язык его родной земли].

С. Лихачева

ПРЕДИСЛОВИЕ

В рамках данной книги «История Средиземья» доходит приблизительно до тридцатых годов: космографический труд под названием «Амбарканта», самые ранние «Анналы Валинора», а также «Анналы Белерианда», созданные явно позже текста под названием «Квента Нолдоринва» (вариант «Сильмариллиона», написанный, как мне кажется, в 1930 году), датировать более точно невозможно.

Этой стадии отец достиг на момент написания «Хоббита». При сравнении «Квенты» с опубликованным «Сильмариллионом» становится очевидным, что характер произведения в основе своей уже вполне сформировался: в том, что касается формы и мелодики фраз и даже целых абзацев эти два текста эхом вторят друг другу; и однако ж, изданный «Сильмариллион» примерно в три-четыре раза длиннее.

После наспех набросанного «Очерка мифологии» (раздел II данной книги) «Квента Нолдоринва» фактически явилась единственным полным вариантом «Сильмариллиона», когда-либо созданным отцом. Ближе к концу 1937 года он прервал работу над новой версией под названием «Квента Сильмариллион», дойдя до истории Турина Турамбара, но не закончив ее, и начал работу над «Властелином Колец» (см. «Лэ Белерианда», стр. 364–367). Когда, спустя многие годы, отец вновь вернулся к Первой Эпохе, вторичный мир к тому времени настолько расширился, что повествование «Квенты Сильмариллион», оборванное в самом разгаре, невозможно было продолжить с того же самого места, и хотя в течение последующих лет отец занимался исключительной сложности редактурой, перерабатывая и дополняя ранние фрагменты, создать новую полную и связную версию ему уже не удалось. Таким образом, «Квента Нолдоринва» (и в особенности ее последние главы) – одна из ключевых составляющих в изучении произведения как такового.

В «Анналах Валинора» и «Анналах Белерианда» видны зачатки хронологической структуры, что со временем оказалась в центре внимания отца. «Анналам» суждено было развиваться в отдельную «традицию», параллельную «Сильмариллиону» как таковому, частично пересекающуюся с ним, и все же – обособленную: в течение нескольких лет после завершения «Властелина Колец» (и после промежуточных версий) пресловутая «традиция» оформилась в две основные работы на средиземском материале – в «Анналы Амана» и в «Серые Анналы Белерианда» (см. стр. 262, 294). Вместе с «Квентой» и ранними вариантами «Анналов» я привожу короткие отрывки на англосаксонском, якобы написанные Эльфине (Эриолом) на материале трудов, изученных им на Тол Эрессеа, Одиноким острове.

Комментарии главным образом направлены на то, чтобы соотнести географию, ономастику, события, взаимосвязи и мотивы с предшествующими и последующими версиями; это неизбежно подразумевает огромное количество ссылок на уже опубликованные книги, а сам текст комментариев выглядит не то чтобы заманчиво (хотя, поскольку

приводится шрифтом более мелким, отличить его от авторских произведений труда не составит). Я ставил перед собою цель попытаться продемонстрировать, и не только субъективно, как постепенно, шаг за шагом, бережно и тщательно создавались Средиземье и его история – и как долгая последовательность мелких сдвигов или комбинаций зачастую приводила к возникновению новых, непредвиденных сюжетных линий – как, например, в истории Гвиндора Нарготрондского (стр. 180).

Компоновка текстов в «Очерке мифологии» и в «Квенте» (для удобства сравнения обе работы разбиты на пронумерованные, сопоставимые друг с другом разделы) объясняется на стр. 11. Предшествующие тома серии обозначаются как I («Книга утраченных сказаний», часть I), II («Книга утраченных сказаний», часть II) и III («Лэ Белерианда»).

Карты и схемы в этой книге воспроизведены с разрешения Бодлеанской библиотеки Оксфордского университета. Пользуясь случаем, выражаю глубокую благодарность работникам отдела западных рукописей Бодлеанской библиотеки за помощь.

В пятый том серии войдет неоконченная повесть о «путешествии во времени» под названием «Утраченный путь», а также ранние версии легенды о Нуменоре, тесно с нею связанные; «Ламмас», или «Описание языков», «Этимологии»; и все тексты, касающиеся Первой Эпохи и созданные к моменту начала работы над «Властелином Колец».

I
ПРОЗАИЧЕСКИЕ ФРАГМЕНТЫ,
СЛЕДУЮЩИЕ ЗА «УТРАЧЕННЫМИ СКАЗАНИЯМИ»

Прежде чем перейти к «Очерку мифологии» – самому раннему варианту прозаического «Сильмариллиона», стоит привести здесь несколько кратких прозаических фрагментов, собранных воедино удобства ради.

(i)

Среди разрозненных бумаг наличествует ранний, не продвинувшийся дальше нескольких абзацев набросок под заглавием «Турлин и Изгнанники Гондолина». Как будет видно из дальнейшего, он близко соотносится с началом сказания «Падение Гондолина» (II. 149), но в то же время содержит много нового. То, что это было началом более поздней версии сказания, становится ясно благодаря названию *Митрим*, поскольку оно заменило *Асгон* только в ходе редакторской правки, внесенной в окончательный текст «Падения Гондолина» (II. 202). Этот краткий фрагмент приводится ниже. В первых трех случаях появления имени *Турлин* в повествовании (но не в заглавии) оно было исправлено на *Тургон*; в четвертом и пятом случаях имя *Тургон* написано изначально. Я привожу имя *Тургон* повсюду.

– Засим, узнай же, – молвил Улфиниол, сын Бронвега, – что Улмо Владыка Вод веками не забывал о бедствиях эльфийских родов, страждущих под властью Мелько, однако мало что мог он поделать, ибо гневались прочие Боги и ожесточились сердцем противу народа номов, и жили за сокрытыми завесой холмами Валинора, не помышляя более о Внешнем мире, столь велики были их грусть и горе из-за гибели Двух Древ. И никто из Богов, кроме разве одного только Улмо, не страшился силы Мелько, который сеял скорбь и разрушение по всей Земле; но Улмо желал, чтобы Валинор собрал всю свою мощь, дабы истребить зло, пока еще не поздно, и мнилось ему, что обеих целей, пожалуй, возможно достичь, ежели посланцы номов доберутся до Валинора и испросят прощенья и милосердия для Земли, ибо любовь Палуриэн и Оромэ, ее сына, к тем обширным владениям лишь дремала до поры. Однако ж тяжела и опасна была дорога от Внешней земли в Валинор, и сами же Боги заградили встарь тенетами магии те пути и сокрыли завесой крут холмов. Так что Улмо неустанно тщился сподвигнуть номов послать гонцов в Валинор, но однако ж Мелько был хитер и весьма умудрен, и не смыкал он глаз,